



Европейская конвенция о наказании за нарушение правил дорожного движения

Страсбург, 30 ноября 1964 года

Неофициальный перевод

Преамбула

Государства-члены Совета Европы, подписавшие этот документ,

Учитывая рост интенсивности дорожного движения между европейскими странами и возрастающую опасность, связанную с нарушениями правил, призванных охранять пассажиров,

Памятуя о том, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами,

Будучи убежденными в необходимости взаимного сотрудничества для обеспечения более эффективного наказания за нарушения правил дорожного движения, совершенных на территориях этих Государств,

Пришли к следующему соглашению:

Раздел I – Основные положения

Статья 1

- 1 Если лицо, постоянно проживающее на территории одной из Договаривающихся Сторон, совершило нарушение правил дорожного движения на территории другой Договаривающейся Стороны, Государство, где было совершено правонарушение, может или, если того требует национальное право, должно поручить Государству, где проживает правонарушитель, производство по делу, если оно еще не проводилось в этом Государстве или если оно проводилось, но Государство считает невозможным довести его до окончательного решения или полного применения наказания.
- 2 Когда судебное или административное решение вступит в силу в законном порядке в Государстве совершения правонарушения после того, как правонарушитель получил возможность представить свою защиту, это государство может обратиться к Государству, где проживает правонарушитель, с просьбой осуществить это решение.
- 3 Государство проживания должно предпринять действие на основании запроса о производстве по делу или исполнении решения так, как обусловлено ниже.

Статья 2

- 1 Нарушение правил дорожного движения, в отношении которого запрашивается производство по делу или исполнение решения на основании Статьи 1, должно предполагать наказание по законам как Государства совершения правонарушения, так и Государства проживания правонарушителя.
- 2 В случае применения закона Государства проживания для ведения производства по делу или исполнения решения подразумевается, что ссылка делается только на правила дорожного движения, действующие в месте совершения правонарушения.

Раздел II – Производство по делу в Государстве проживания

Статья 3

Органы власти Государства проживания имеют право вести производство по делу по запросу Государства совершения правонарушения по факту нарушения правил дорожного движения, совершенного на территории этого Государства.

Статья 4

Компетентные органы Государства проживания должны изучить направленный ему запрос о проведении производства по делу на основании Статей 1 и 2 и должны решать в соответствии с их собственными законами, какие действия предпринимать по этому поводу.

Статья 5

- 1 Когда Государство совершения правонарушения направило запрос о производстве по делу в соответствии со Статьей 1, оно может прекратить производство по делу или исполнение решения в отношении правонарушителя.
- 2 Оно может возобновить производство по делу или исполнение решения:
 - a как только Государство проживания уведомит Государство совершения правонарушения о том, что оно не предприняло действий по этому запросу;
 - b как только на основании возникших впоследствии обстоятельств оно уведомило Государство проживания об отзыве своего запроса до начала слушания дела в суде первой инстанции или до получения административного решения Государства проживания.

Статья 6

- 1 Запрос о производстве по делу должен содержать дату, когда компетентные органы обратились с просьбой.

В Государстве совершения правонарушения срок давности производства по делу должен быть приостановлен с этой даты. Этот срок давности должен начать действовать снова в своем полном значении, начиная с даты уведомления в соответствии с параграфами 2.a и b Статьи 5 о том, что никакие действия не были предприняты или что запрос был отозван, и в любом случае - в течение 6 месяцев с даты получения запроса о производстве по делу.
- 2 В Государстве проживания срок давности производства по делу должен начать действовать только с даты получения запроса о производстве по делу.

Если в этом Государстве для начала производства по делу требуется заявление от пострадавшего, предельный срок, в течение которого это заявление должно быть подано, начинает отсчитываться с даты получения запроса о производстве по делу.

Статья 7

Документы, составленные судебными и административными органами Государства совершения правонарушения, должны иметь такую же юридическую силу в Государстве проживания, как если бы они были составлены органами этого государства, и наоборот.

Раздел III – Исполнение решения в Государстве проживания

Статья 8

Органы власти Государства проживания имеют право по запросу Государства совершения правонарушения исполнять решения, упомянутые в Статье 1.2 Конвенции. Эти решения должны исполняться в соответствии с законом государства проживания при условии подтверждения подлинности запроса и его соответствия Конвенции. Государство проживания должно иметь право предоставления правонарушителю условного (условно-досрочного) освобождения. Право помилования может осуществляться как Государством проживания, так и Государством совершения правонарушения.

Статья 9

- 1 Исполнение решения в Государстве проживания не должно происходить:
 - a если правонарушитель был субъектом окончательного решения Государства в отношении того же правонарушения;
 - b если предельный срок для наказания истек на основании закона либо Государства совершения правонарушения, либо Государства проживания;
 - c если правонарушитель попал под амнистию или был помилован либо в Государстве проживания, либо Государстве совершения правонарушения.
- 2 Государство проживания может отказать в исполнении решения:
 - a если компетентные органы этого Государства решили не начинать производство по делу или прекратить уже начатое производство по делу в отношении того же деяния;
 - b если деяние, по факту которого было объявлено решение, является также предметом производства по делу в этом Государстве;
 - c по мере того как это Государство признает, что это исполнение решения подорвет основы его правовой системы или будет несовместимым с основными принципами применения его собственного уголовного права, в частности, если правонарушитель в связи с его возрастом не был подвергнут наказанию в этом Государстве.

Статья 10

Если запрос сделан на основании Статьи 1.2, предусматривающей исполнение любого решения, кроме штрафа, Государство проживания в случае необходимости должно определить в качестве наказания, назначенного в Государстве совершения правонарушения, то наказание, которое предписывает закон Государства проживания за подобное правонарушение.

Такое наказание должно, по мере возможности, соответствовать по сути тому, которое назначено решением, обусловленным запросом об исполнении решения. Оно не может превышать максимальное наказание, предусмотренное законодательством Государства проживания, и оно не может быть более длительным или более суровым, чем то, которое назначено Государством совершения правонарушения. При определении наказания компетентные органы Государства проживания могут также учитывать методы исполнения наказания, обычно применяемые в этом Государстве.

Статья 11

Если запрос поступил на исполнение штрафа, Государство проживания должно взимать платеж в соответствии с условиями, предусмотренными ее законом в соответствии с максимальной суммой, установленной законом в отношении подобного правонарушения, или при отсутствии такой максимальной суммы - в соответствии с суммой, обычно назначаемой за подобное правонарушение в Государстве проживания.

Статья 12

В случае неуплаты штрафа Государство проживания должно по поступлении запроса от Государства правонарушения применить принудительные или заменяющие меры, предписанные его собственным законом.

Государство проживания не должно применять принудительные или заменяющие меры, включая тюремное заключение, предписанные решением Государства совершения правонарушения, если об этом не сделан ясный запрос от этого Государства.

Статья 13

Государство совершения правонарушения может исполнять любое постановление против правонарушителя до тех пор, пока Государство проживания не уведомит о своем отказе от исполнения или неспособности осуществлять его.

Раздел IV – Основные положения

Статья 14

- 1 Запросы на основании Статьи 1 Конвенции должны представляться в письменной форме.
- 2 К запросу о производстве по делу прилагаются оригинал или заверенные копии всех постановлений, схем, фотографий и других относящихся к правонарушению документов, а также копии правовых документов, содержащих нормы, применяемые по этому делу в Государстве совершения правонарушения. Кроме того, должны быть приложены копии обвинительного приговора правонарушителя, положений закона, касающихся срока давности, документа, приостанавливающего срок давности, и обоснование фактов.

- 3 Запрос на исполнение подается вместе с оригиналом или заверенной копией решения, которое должно быть официально исполнено таким образом, как предписано законом Государства совершения правонарушения. Если решение, исполнение которого запрашивается, заменяет собой другое решение без констатации фактов, должна быть приложена заверенная копия этого решения, где имеется такая констатация фактов.

Статья 15

- 1 Запросы должны направляться Министерством Юстиции Государства совершения правонарушения в Министерство Юстиции Государства проживания, и ответ должен направляться по тем же каналам.
- 2 Обмен всей необходимой корреспонденцией по условиям Конвенции осуществляется по каналам, указанным в параграфе 1 настоящей статьи, или непосредственно органами власти Договаривающихся Сторон.
- 3 В чрезвычайных случаях связь может осуществляться через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол).
- 4 Любая из Договаривающихся Сторон может, направив заявление в адрес Генерального Секретаря Совета Европы, заявить о своем намерении принять новые правила, касающиеся осуществления связи, перечисленные в параграфах 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 16

Если Государство проживания считает, что представленная Государством совершения правонарушения информация недостаточна для того, чтобы уполномочить его к выполнению этой Конвенции, оно должно запросить дополнительную необходимую информацию. Оно может назначить срок для получения этой информации.

Статья 17

Договаривающиеся Стороны должны расширить правовую помощь, предоставляемую друг другу по уголовным делам, вплоть до тех мер, которые необходимы для выполнения этой Конвенции, в том числе передачу решений административных органов и вручение ордера на оплату, причем последнее не будет считаться мерой принудительного исполнения.

Статья 18

Государство проживания должно незамедлительно информировать Государство совершения правонарушения обо всех предпринятых действиях по запросу о производстве по делу или исполнении решения и должно в любом случае направить в Государство совершения правонарушения документ, удостоверяющий факт исполнения решения, а также в случае производства по делу заверенную копию окончательного решения.

Статья 19

- 1 Исполнение положений параграфа 2 настоящей статьи не требует перевода на иностранный язык запроса или сопроводительных документов, или каких-либо других документов, относящихся к применению данной Конвенции.

- 2 Любая из Договаривающихся Сторон при подписании или сдаче на хранение своих ратификационных грамот, документов о принятии или присоединении может при помощи заявления в адрес Генерального Секретаря Совета Европы сохранять за собой право требовать, чтобы к запросам и сопроводительным документам прилагался перевод на их собственный язык или на один из официальных языков Совета Европы либо на один из указанных ими языков. Другая Договаривающаяся Сторона может заявить взаимное требование.
- 3 Эта статья не должна наносить ущерб каким-либо положениям, касающимся перевода запросов или сопроводительных документов, которые могут содержаться в соглашениях или договорах, действующих в данный момент или которые могут быть заключены между двумя и более Договаривающимися Сторонами.

Статья 20

Протоколы показаний и документы, переданные во исполнение этой Конвенции, не обязательно должны быть подлинниками.

Статья 21

Доходы от штрафов, взысканных в результате запросов о производстве по делу или исполнении решения, становятся собственностью Государства проживания, которое может использовать их по своему усмотрению.

Статья 22

Государство проживания должно иметь полномочия по запросу Государства совершения правонарушения взимать стоимость издержек, связанных с судебным процессом, происходившим в этом Государстве.

Если эти издержки взыскиваются, Государство проживания обязано возместить Государству совершения преступления только гонорар экспертов.

Статья 23

Издержки производства по делу и расходы на исполнение решения, происходящему на территории Государства проживания, не возмещаются.

Раздел V – Заключительные положения

Статья 24

В данной Конвенции:

- a "Нарушение правил дорожного движения" означает любое из нарушений, перечисленных в "Общем Списке Нарушений правил дорожного движения", прилагаемом к Конвенции;
- b "Государство совершения правонарушения" означает Государство, Сторону данной Конвенции, на чьей территории было совершено нарушение правил дорожного движения;
- c "Государство проживания" означает Государство, Сторону данной Конвенции, где постоянно проживает лицо, совершившее нарушение правил дорожного движения;

- d "Правила дорожного движения" означают любые правила, перечисленные в пунктах с 4 по 7 Приложения I к данной Конвенции под заголовком "Общий Список Нарушений правил дорожного движения";
- e "Судебное решение" относится к решениям, которые выносятся судебным органом, в том числе к постановлениям полицейского трибунала и штрафам по соглашению;
- f "Административное решение" относится к решениям, которые выносятся в некоторых >Государствах административными органами, уполномоченными назначать наказания, предусмотренные законом за конкретные виды нарушений правил дорожного движения.

Статья 25

- 1 Приложение I к данной Конвенции, озаглавленное "Общий Список Нарушений правил дорожного движения", должно быть ее неотъемлемой частью.
- 2 Любая из Договаривающихся Сторон может в любое время путем письменного уведомления Генерального Секретаря Совета Европы указать нарушения правил дорожного движения, не перечисленные в Приложении I, к которым она желает применить данную Конвенцию, или те нарушения правил дорожного движения, которые перечислены в Приложении I, но к которым она не желает применять Конвенцию в своих взаимоотношениях с другой Договаривающейся Стороной.
- 3 Если одна Договаривающаяся Сторона добавила правонарушение или правонарушения в список Приложения I к данной Конвенции, другая Договаривающаяся Сторона должна соответственно известить Генерального Секретаря Совета Европы о своем согласии. Эти добавления могут применяться по отношению к ним через три месяца после этого извещения.
- 4 Если одна Договаривающаяся Сторона исключила какое-либо правонарушение или правонарушения из списка Приложения I, то уведомление, упомянутое в параграфе 2 этой статьи, должно вступить в силу одновременно с вступлением в силу этой Конвенции, если уведомление сделано во время подписания Конвенции или сдачи на хранение ратификационных грамот, документов о принятии или присоединении; если же это сделано позже - то через 3 месяца после получения уведомления Генеральным Секретарем Совета Европы. Любая из Договаривающихся Сторон может предъявить взаимное требование.
- 5 Каждая из Договаривающихся Сторон может заявить, что по их национальному закону уведомление, предусмотренное параграфами 2 и 3, должно быть представлено для одобрения ее законодательными органами. В этом случае никакое дополнение к списку Приложения I не должно вступать в силу в отношении этой Стороны до тех пор, пока эта Сторона не сообщит Генеральному Секретарю Совета Европы о том, что такое одобрение было получено.

Статья 26

Настоящая Конвенция не ограничивает компетенцию, предоставленную Государству проживания его национальным правом в отношении производства по делу и/или исполнения решения.

Статья 27

- 1 Если две или более Договаривающиеся Стороны устанавливают свои отношения на основе единого законодательства или особых соглашений на взаимной основе, они имеют право регулировать свои взаимоотношения исключительно на основе такой системы независимо от настоящей Конвенции.
- 2 Договаривающиеся Стороны, которые в соответствии с положениями настоящей статьи исключают из своих взаимоотношений применение настоящей Конвенции, должны направить уведомление об этом Генеральному Секретарю Совета Европы.

Статья 28

Европейский комитет по проблемам преступности Совета Европы должен быть осведомлен о применении данной Конвенции и своими действиями способствовать дружескому урегулированию любых проблем, возникающих при выполнении Конвенции.

Статья 29

- 1 Конвенция открыта к подписанию для Государств-членов Совета Европы. Она подлежит ратификации или принятию. Ратификационные грамоты или документы о принятии должны храниться у Генерального Секретаря Совета Европы.
- 2 Конвенция вступает в силу через три месяца со дня представления на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии.
- 3 Если Конвенция ратифицируется или принимается подписавшим ее Государством, то она вступает для него в силу через три месяца со дня получения на хранение ратификационных грамот или документов о принятии этого Государства.

Статья 30

- 1 После того как Конвенция вступила в силу, Комитет Министров Совета Европы может пригласить к присоединению к ней Государства, не являющиеся членами Совета Европы.
- 2 Это присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы документов о присоединении, которые вступают в силу через три месяца со дня их сдачи на хранение.

Статья 31

- 1 Каждая из Договаривающихся Сторон во время подписания или сдачи на хранение своих ратификационных грамот, документов о принятии или присоединении может установить территорию или территории применения этой Конвенции.
- 2 Каждая из Договаривающихся Сторон при сдаче на хранение своих ратификационных грамот, документов о принятии или присоединении или в любой последующий день может посредством заявления, направленного в адрес Генерального Секретаря Совета Европы, расширить территорию или территории применения этой Конвенции, установленные в этом заявлении, или территорию, за международные связи которой она отвечает или от имени которой она уполномочена выполнять обязательства.
- 3 Любое заявление, сделанное во исполнение предыдущего параграфа в отношении любой упомянутой в этом заявлении территории, может быть аннулировано в соответствии с процедурой, установленной в Статье 33 Конвенции.

Статья 32

- 1 Каждая из Договаривающихся Сторон во время подписания или при сдаче на хранение своих ратификационных грамот, документов о принятии или присоединении может заявить, что она использует одну или более оговорок, обусловленных в Приложении II к данной Конвенции.
- 2 Каждая из Договаривающихся Сторон может полностью или частично отменить оговорку, сделанную ею на основании предыдущего параграфа, посредством заявления, направленного в адрес Генерального Секретаря Совета Европы, которое вступит в силу с момента его получения.
- 3 Договаривающаяся Сторона, которая сделала оговорку в отношении какого-либо положения Конвенции, может не требовать применения этого положения какой-либо другой Стороной; тем не менее она может, если ее оговорка является частичной или условной, потребовать применения этого положения в той части, в которой она сама его приняла.
- 4 Каждая из Договаривающихся Сторон при подписании данной Конвенции или при сдаче на хранение своих ратификационных грамот, документов о принятии или присоединении может уведомить Генерального Секретаря Совета Европы о том, что она рассматривает ратификацию, принятие или присоединение как обязательство международного права, предписывающее применение в национальном праве мер, обеспечивающих выполнение указанной Конвенции.

Статья 33

- 1 Конвенция действует неограниченный период.
- 2 Каждая из Договаривающихся Сторон может в той части, которая касается ее, денонсировать эту Конвенцию путем уведомления, направленного Генеральному Секретарю Совета Европы.
- 3 Эта денонсация вступает в силу через 6 месяцев после получения этого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 34

Генеральный Секретарь Совета Европы должен известить Государства-члены Совета и каждое присоединившееся к этой Конвенции государство о:

- a подписании;
- b хранении ратификационных грамот, документов о принятии или присоединении;
- c дате вступления в силу этой Конвенции в соответствии со Статьей 29;
- d уведомлении или заявлении, полученных во исполнение положений параграфа 4 Статьи 15, параграфа 2 Статьи 19, параграфов 2, 3, 4, 5 Статьи 25, параграфа 2 Статьи 27 и параграфа 4 Статьи 32;
- e заявлении, полученном во исполнение положений параграфов 2 и 3 Статьи 31;
- f оговорках, сделанных во исполнение положений параграфа 1 Статьи 32;

- g аннулировании оговорок, сделанных во исполнение положений параграфа 2 Статьи 32;
- h уведомлении, полученном во исполнение положений Статьи 33, и дате вступления в силу денонсации.

Статья 35

Эта Конвенция, уведомления и заявления на ее основе должны применяться только к нарушениям правил дорожного движения, совершенным после вступления Конвенции в силу для Договаривающихся Сторон.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи соответственно уполномоченными, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 30 ноября 1964 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который должен остаться на хранении в архивах Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы должен передать заверенные экземпляры каждому подписавшему и присоединившемуся Государству.